

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 34 (1961)

Heft: 5

Artikel: HYSPA 1961 Berne

Autor: Freimüller, Eduard

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-775824>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

HYSYA 1961 BERNE

Le costruzioni dell'HYSYA

L'area dell'Hysya di Berna, di circa 160 000 metri quadrati, fa parte dell'ampia distesa dell'Allmend, nella parte nord-orientale della città di Berna.

L'esposizione è raggiungibile in 10 minuti con il tram n° 9 che parte dalla stazione delle FF, nonché con la teleferica che vi sale, pure in circa 10 minuti, dalla fossa degli orsi. Gli automobilisti hanno a disposizione tutta una serie di eccellenti strade d'accesso. L'esposizione può essere raggiunta, per le vie periferiche della città, da tutte le direzioni: da Zurigo come da Basilea e da Bienne, dal Giura come dalla Svizzera centrale, dall'Oberland come dalla Svizzera romanda. L'ingresso principale si trova in piazza Guisan, dov'è il capolinea tranviario. Si entra all'esposizione però anche da tre altri ingressi laterali situati lungo la Papiermühlestrasse, la Bolligenallee e il grande parcheggio dell'Allmend.

Ma prendiamo le mosse dalla piazza Guisan. L'ingresso principale è fiancheggiato, a destra, da una torre tubolare alta 28 metri che reca, in forma alata, l'emblema dell'Hysya. Appena oltre l'ingresso, e i relativi uffici amministrativi, lo sguardo spazia per l'ampio cortile.

Andando a destra, penetriamo nello spiazzo, leggermente più alto, circondato dai ristoranti al centro del quale campeggiano i giuochi d'acqua. Passiamo così davanti al bar del latte, al ristorante «Die Weinstuben», alla locanda Ticino con patio, al ristorante francese, alla trattoria di campagna bernese, al ristorante Piazza e ad un caffè. Tutti questi ritrovi dispongono di terrazze coperte e aperte dalle quali si possono ammirare i giuochi d'acqua.

A sinistra, lungo il cortile d'ingresso, si trova il padiglione ufficiale d'informazione dell'Hysya e delle FFS. Poi, immediatamente davanti al grande padiglione delle feste, troviamo la grande terrazza ristorante, in parte aperta e in parte chiusa, nonché l'ampio cinema dell'esposizione.

Attraversiamo ora il lato nord del cortile d'ingresso. Di fronte ci si para il simbolo dell'esposizione: il tridimensionale plastico dell'armonia ricavato dall'emblema dell'Hysya. È alto 25 metri.

Quindi attraversiamo l'ampio padiglione d'ingresso della sezione Igiene. Da questo punto lo sguardo cade sul verde

riposante dei giardini. Arriviamo così al «centro delle ore libere», vicino all'ingresso nord, che merita attenzione in quanto solleva alcuni problemi d'attualità per la nostra epoca.

Nell'estrema parte nord-orientale dell'area troviamo la «parete dello scalatore» e la «pista artificiale per gli sciatori». Torniamo ora di nuovo verso sud, attraverso l'imponente «via delle bandiere». Alla nostra sinistra ecco la parte tematica della sezione «Sport» con la piscina e il campo per la palla canestro. Alla nostra destra, invece, vediamo l'ampio campo da giuoco con le diverse attrezzature per l'atletica e, vicino, alcuni ristoranti senz'alcole.

Proseguiamo verso sud e, passando per il padiglione dello sport, un cinema e la stazione d'arrivo della teleferica, pieghiamo di nuovo nel cortile al centro del quale vi sono i giuochi d'acqua. È ora il momento di fare il giro dell'esposizione con lo speciale trenino e dare così un'occhiata alle belle aiuole e al giardino dell'educazione stradale.

Concludiamo con un salto alla fossa degli orsi grazie alla teleferica, che ci permette anche di goderci la vista del Rosengarten in fiore.



< Guide > di nuovo genere all'HYSYA

Nella divisione «Igiene» dell'Hysya di Berna i visitatori potranno richiedere un apparecchio elettro-acustico di nuovo genere attraverso il quale verranno dispensati testi spiegativi di facile comprensione per tutti sui diversi temi dell'esposizione. Nel giro di un'ora, il visitatore potrà in tal modo farsi orientare a fondo sulle idee generali illustrate dai gruppi «L'uomo sano», «L'uomo ammalato», «L'uomo invalido» e «L'uomo infornato». Il testo sarà diffuso in dialetto bernese e in francese.

De tout un peu sur l'Hysya

«Il existe des centaines de maladies, mais il n'y a qu'une santé» déclare liminairement le président de la Confédération suisse, M. Wahlen, président du Comité d'honneur de l'Hysya, dans son introduction à la grande exposition «Hygiène – Gymnastique – Sport». Mettre en évidence les problèmes essentiels de l'hygiène et de la santé publiques, tous nous préoccupent, et les solutions positives et constructives proposées pour amener notre peuple à une manière de vivre plus saine, plus naturelle, tels sont la tâche et le but de l'Hysya à Berne.

Elle entend aussi contribuer au développement et à la popularisation du sport sous toutes ses formes, source de force et de santé pour jeunes et vieux, hommes et femmes, qui peuvent en attendre une vie meilleure et plus longue. Comment l'Hysya va-t-elle réaliser ces intentions? Les belles devises ne sauraient remplacer la démonstration spectaculaire, mais elles peuvent du moins, servir d'indications sommaires aux visiteurs de l'exposition. La division «Hygiène» comprend quatre groupes: l'homme sain; l'homme malade; l'homme handicapé; l'homme estropié par suite d'accident. La division «Gymnastique et sport» consiste, elle, en sept groupes voués aux thèmes suivants: nature et histoire des exercices corporels; gymnastique et sport dans l'éducation humaine; les organisations sportives et gymnastiques, leurs tâches et devoirs; Citius, Altius, Fortius (plus vite, plus haut, plus fort) entendez athlétisme; points de vue économiques (tourisme, industrie et commerce des articles de sport); la gymnastique et le sport dans la création artistique; action et résultat. Outre ces éléments d'exposition, l'Hysya offrira à ses visiteurs l'occasion d'assister à des démonstrations actives d'ordre sportif et robotatif. A ce titre, le calendrier des manifestations est richement pourvu, de sorte que pendant toute la durée de l'exposition, du 18 mai au 17 juillet, les divertissements attractifs et instructifs ne manqueront pas. Mais qu'on retienne aussi bien ceci: tout billet de chemin de fer simple course

pour Berne, à partir du prix de 5 fr. en deuxième classe et timbré à l'exposition, sera valable pour le retour gratuit dans les six jours.

La journée d'ouverture de l'Hysya, le 18 mai, sera une véritable fête à laquelle prendront part le Conseil fédéral in corpore, le Conseil d'Etat bernois, les autorités régionales et communales, ainsi qu'un grand nombre de personnalités éminentes, en tout plus de 800 invités officiels. Un long cortège de voitures les conduira à l'exposition dont M. Schwaar, architecte de l'Hysya, au signal d'une sonnerie de trompettes qui retentira à 10 h., remettra la clé symbolique au président du comité d'organisation, Dr Ed. Freimüller, conseiller national et président de la Ville de Berne. Celui-ci la transmettra sitôt après au président d'honneur de l'exposition, M. Wahlen, chef du Gouvernement helvétique. La cérémonie d'ouverture, marquée des discours officiels et de productions musicales, atteindra son point culminant lorsque la fanfare sonnera aux drapeaux.

Au banquet de midi, le président du Gouvernement bernois, le président de l'Union des organisations médicales suisses et le président de la Fédération nationale des sociétés de gymnastique et de sport, prendront la parole.

La journée officielle de l'Hysya aura lieu le 6 juin. Voici un aperçu de son programme: sont invités notamment les membres des Chambres fédérales, les chefs des gouvernements de tous les cantons, les officiers supérieurs de l'armée et naturellement les autorités cantonales et régionales bernoises. Le cortège officiel s'ébranlera à 9 h. 30 de la Bundesplatz, sous la conduite d'un corps de musique bernois, pour se rendre à l'Hôtel de Ville où sera servi un vin d'honneur; à 10 h. 30 des cars des PTT conduiront les participants à l'exposition, à moins qu'on ne préfère utiliser le télécabine de la Fosse aux ours à la place de fête; après la visite de l'exposition, le banquet sera servi dans la halle de fête à 13 h. Il sera suivi de discours et de productions musicales. Notons que la Suisse polyglotte s'y exprimera dans ses quatre langues nationales.

Hyspa-Allerlei

«Es gibt Hunderte von Krankheiten, aber nur eine Gesundheit» – so eröffnet Bundespräsident Wahlen, der Präsident des Ehrenkomitees, sein Geleitwort zu der Ausstellung «Gesundheitspflege – Turnen/Sport», die unter dem Kurznamen Hyspa in den Jahreskalender 1961 der Stadt Bern unzweideutig den großen Hauptakzent setzt. Die uns alle beschäftigenden Probleme des Gesundseins, des Gesundbleibens, des Gesundwerdens, der Volksge-sundheit zur Darstellung zu bringen, aufbauend und lebensbejahend Lösungen zu zeigen, um unser Volk einer gesünderen und natürlicheren Lebensweise entgegenzuführen – so ungefähr wird weiter gesagt –, dazu will die Hyspa in Bern ihr Teil beitragen. Ihr Anliegen ist aber auch, den Sport in allen seinen Formen vorzuführen, um Frauen und Männern, Alten und Jungen zu zeigen, wie sie sich selbst diese Quelle der Kraft und Gesundheit sinnvoll erschließen und Lebensfreude und Lebenserwartung steigern können. Wie will nun die Hyspa diesem Ziele

dienen? Stichworte können Anschauung nicht ersetzen; sie mögen aber dem, der sich der Anschauung zu widmen beabsichtigt, summarisch knappe Wegweiser sein. Die Abteilung «Gesundheitspflege» gliedert sich in die vier folgenden Gruppen: Der gesunde Mensch – Der kranke Mensch – Der behinderte Mensch – Der verunfallte Mensch. Die Abteilung Turnen und Sport sodann befaßt sich in sieben Gruppen mit den Themen: Wesen und Geschichte der Leibesübungen – Turnen und Sport in der Erziehung des Menschen – Turn- und Sportorganisationen und ihre Aufgaben – Citius, Altius, Fortius (für den Nichtlateiner: schneller, höher, stärker, also hauptsächlich Leistungssport) – Wirtschaftliche Gesichtspunkte (Fremdenverkehr, Sportartikelindustrie) – Turnen und Sport als Anregung zu künstlerischem Schaffen – Einwirkungen und Auswirkungen. Neben diesem Schaumaterial wird aber reichlich auch Gelegenheit geschaffen sein zu aktiver Betätigung sportlicher und gesundheitsfördernder Art, und ein reichhaltiger Veranstaltungskalender sorgt dafür, daß es in der ganzen Hyspa-Zeit, die vom 18. Mai

bis 17. Juli dauert, dem Besucher nie an attraktiven Unterhaltungsmöglichkeiten fehlen wird. Besonders merke er sich aber auch dies: Das einfache Bahnbillet nach Bern gilt, wenn in der Ausstellung abgestempelt, bei Mindestpreis von 5 Franken für 2. Klasse und bei Rückfahrt innert sechs Tagen auch für die Rückfahrt.

Wenn nun am 18. Mai die Hyspa ihre Tore öffnet, so wird das ein Festtag sein, an dem der ganze Bundesrat, der Berner Regierungsrat und die übrigen regionalen und örtlichen Behörden samt zahlreicher weiterer Prominenz und Interessenz, eine Gesellschaft von über 800 Offiziellen, teilnehmen werden. In geschlossener Formation wird man zur Ausstellung fahren, wo auf ein Fanfarensignal hin um 10 Uhr der Ausstellungsarchitekt Schwaar die Hyspa in der symbolischen Form eines als Ähre gestalteten Schlüssels dem Präsidenten des Organisationskomitees, Stadtpräsident und Nationalrat Dr. Ed. Freimüller, übergibt, der sie seinerseits dann an den Ehrenpräsidenten, Bundespräsident Wahlen, weitergibt – Zeremonien, die mit den gebührenden Ansprachen und mit

musikalischen Vorträgen verbunden werden und in dem feierlichen Aufziehen der Fahnen unter den Klängen des Fahnenmarsches einen solennen Höhepunkt erreichen werden. Beim mittäglichen Bankett sprechen der Berner Regierungspräsident, der Präsident des Verbandes schweizerischer Ärzteorganisationen und der Präsident des Schweizerischen Landesverbandes für Leibesübungen. Zum offiziellen Tag der Hyspa ist der 6. Juni erklärt. Ein Blick ins Programm: Eingeladen sind da u.a. die eidgenössischen Räte, die Regierungspräsidenten sämtlicher Kantone, Spitzen der Armee und natürlich wiederum die kantonalen und örtlichen Behörden. 9.30 Uhr Abmarsch des Zuges der Offiziellen vom Bundesplatz unter Führung eines Berner Musikkorps; 9.45 Uhr Ehrentrunk im Rathaus; 10.30 Uhr Fahrt mit PTT-Cars zur Ausstellung, oder nach Belieben mit der Kabinenbahn vom Bärengarten aus; Besichtigung der Ausstellung; 13 Uhr Bankett in der Festhalle mit Musik und Ansprachen, wobei darauf Bedacht genommen werden dürfte, daß in den Tischreden die mehrsprachige Schweiz würdig zu Worte kommen wird.

AUFBAU UND INHALT DER HYSPA

1931 wurde auf dem Neufeld in Bern die erste Ausstellung über Hygiene und Sport, Hyspa genannt, mit großem Erfolg durchgeführt. Heute, nach 30 Jahren, ist die Entwicklung auf allen Gebieten der medizinischen Wissenschaften, der Ausbau einer neuzeitlichen Sozialversicherung und vor allem auch die Breitenentwicklung des Sportes in unserem Land unerwartet rasch fortgeschritten. Dank unermüdlicher Forschungsarbeit, dank neuzeitlichen Spitalbauten und verbesserter ärztlicher Kunst ist die Lebenserwartung unserer Generation wesentlich gestiegen. Die Kranken werden rascher geheilt; wir werden älter; die Behinderten wissen sich besser zu helfen; gegen Unfall können wir uns

besser schützen; mit einem Wort: der kulturelle Fortschritt unserer Zeit besteht in der besseren Pflege unserer Kranken, in der Fürsorge für die behinderten und alten Mitmenschen. Das Interesse für diese Probleme ist überall groß, und man darf füglich erklären, daß die Hyspa, welche hiezu Stellung bezieht, einem Bedürfnis unserer heutigen Generation entspricht. Die Hyspa ist keine Messe, der kommerzielle Aspekte zugrunde liegen. Das Verhältnis thematische Ausstellung zur Industrie- und Gewerbeschau auf dem Gebiet des Krankenhausbedarfs, der Sportgeräte usw. bewegt sich in der Relation 1:3.

Stadtpräsident Dr. Eduard Freimüller

Selbst ein engbegrenzter Bildausschnitt läßt uns den großzügigen Rhythmus der Häuserzellen verspüren, der das alte Bern zu einer der schönsten Schweizer Städte gemacht hat. Photo SVZK

Si partielles que soit cette photographie, elle suffit à mettre en valeur le rythme admirable des anciennes constructions en ordre contigu qui font du Vieux-Berne l'une des plus belles villes de Suisse.

Basta una veduta parziale, anche assai ridotta, a farci avvertire il ritmo possente che regola la fuga di case di Berna antica, ed ha fatto di questa città una fra le più belle della Svizzera.

A picture of old Bernese houses will give you an impression of the rhythm of one of Switzerland's most beautiful cities, Bern.

Die Schweizerischen Bundesbahnen gewähren den Besuchern der Ausstellung die Fahrt einfach für retour.

Les Chemins de fer fédéraux accordent aux visiteurs de l'exposition le billet simple course, valable pour le retour.

Le Ferrovie federali accordano ai visitatori la facilitazione del biglietto d'andata valevole per il ritorno.

